раздел ФИЛОЛОГИЯ и ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ

УДК 81'23

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.1.18

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ИЗМЕНЕНИЯ ЗНАЧЕНИЯ В СОВРЕМЕННЫХ ЯЗЫКАХ
(НА ПРИМЕРЕ СЛОВА ФИКСЕР, DER FIXER, THE FIXER, LE FIXEUR)

© Р. Г. Гатауллин

*Бакирский государственный университет
Россия, Республика Бакиростан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.**Email: gataullinrg@list.ru*

Статья посвящена анализу и описанию семантического развития слов. Развитие значения детерминировано, является результатом непрерывной подстройки языковой системы ко всем обновляющимся задачам общества и языковой коммуникации. Указывается, что появление каждого нового слова и нового значения связано с определенными текстами или ситуациями общения, когда отдельный носитель или группа носителей языка вводит инновацию для ситуативной номинации. Подробно анализируется изменение семантики слова фиксер, имеющего глагольную производящую основу (анг. to fix, нем. fixieren, русс. фиксировать, лат. figo, fixi, fixit, fixere). На основе анализа публикаций указывается на более 15-и его значений, которые могут быть зафиксированы в словарях. Новые семемы характеризуются семантической неопределенностью, диффузностью. Для их десемантизации требуются более широкие контексты. В результате слово становится приложимым к большему числу денотатов (Sachverhalte).

Ключевые слова: изменение значения, семантическая деривация, трансформация значения, детерминированность изменения языка, теория «невидимой руки», семема, узуализация.

Семантическое развитие слов, как развитие языка в целом, как правило, связано с определенным историческим периодом, экономическими и культурными условиями жизни людей, их образом жизни и бытом. Новые производственные отношения, социальные изменения в жизни людей, научно-технический прогресс в той или иной форме служат причиной семантического развития слов, изменения в значениях лексических единиц. Таким образом, развитие языка *детерминировано*; оно обусловлено развитием самого общества. Языковые изменения являются результатом непрерывной подстройки языковой системы ко всем обновляющимся задачам общества и языковой коммуникации.

Казалось бы, что вопросы развития языка в диахронии и синхронии подробно изучены, написано большое количество статей, монографий, учебников и учебных пособий, имеются коллективные монографии обобщающего характера. Так, многогранному исследованию, описанию и анализу принципов и путей изменения языка посвящена коллективная монография “Historische Sprachwissenschaft des Deutschen: Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels” [1]. Подробно анализированы изменения на фонологическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом, прагматическом, текстуальном, графематическом уровнях. Книга содержит теоретическое обоснование и объяснение многих фактов языковых изменений, а большой эмпирический материал служит солидной доказательной базой. В целом данная монография пытается ответить на вопрос: в каком направлении развивается немецкий язык?

Несмотря на изученность проблемы развития языка, выдвигаются новые теории, предлагаются новые подходы. Сама точка зрения на природу языка, на проблему языкового изменения находится в постоянном движении. Реальное «состояние языка» всегда является «продуктом» предшествующих «состояний», «продуктом исторических факторов» (Соссюр). Так, в некоторых немецкоязычных исследованиях последних десятилетий выдвигаются положения об отсутствии *причинности* в процессах изменения языка и о языковой свободе, руководящей «воссозданием» языка [2–3]. Отрицание *причинной детерминированности* языковых изменений было озвучено еще в 50-е гг. прошлого столетия одним из основоположников современной лингвистики, активно занимавшимся проблемами соотношения синхронного и диахронического исследования, причинами исторических изменений в языке Э. Косериу в книге «Синхрония, диахрония и история». Он решительно опровергает детерминированность в развитии языка: По его мнению, «представление о причинной детерминированности является пережитком старого взгляда на язык как на “естественный организм”, а также позитивистской мечты открыть мнимые языковые ‘законы’ и превратить языкознание в ‘точную’ науку, аналогичную естественным» [4, с. 129; 5, с. 118]. Многие положения этой книги были критически восприняты не только так называемыми «традиционалистами», но и многими структуралистами. Так, вторая глава третьего выпуска книги «Новое в лингвистике» полностью посвящена критическому анализу данной книги [6, с. 125–346]. Как пишет Звегинцев, внешняя зависимость языковых изменений на-

столько очевидна, что ее невозможно совсем отрицать. Поэтому Э. Косериу стремится придать ей другие терминологические формы «Разумеется, языковые изменения мотивированы; однако эта мотивировка принадлежит не к плоскости *необходимости* – “объективной” или “естественной” *причинности*, а к плоскости целенаправленности, “субъективной” или “свободной” причинности. Речь – это свободная и целенаправленная деятельность, и как таковая она не имеет внешних или естественных причин. Следовательно, таких причин не может иметь и изменение, представляющее собой формирование языка посредством речи» [6, с. 225].

Последователь некоторых идей Э. Косериу, профессор университета Дюссельдорфа Руди Келлер считает, что языковые изменения, будучи феноменом особого вида, возникают не в результате реализации намерения отдельного индивида, они не могут быть спланированы или спрогнозированы заранее; все происходит спонтанно, как будто под действием некой *невидимой руки*. “Der Sprachwandel entsteht aus den Einzelhandlungen der Individuen als ungewollte und ungeplante Struktur. Sprache als spontane Ordnung ist dabei ein Effekt des Wirkens *der unsichtbaren Hand*” [3, с. 139]. Языковые изменения возникают сами по себе в процессе использования языка носителями, в ситуации коммуникативного общения. “Weil der Prozess, der beim Wandel abläuft, wie von unsichtbarer Hand geschieht, nennt man ihn auch *invisible-hand-Prozess* und das dabei entstehende Phänomen entsprechend ein *invisible-hand-Phänomen*. Spontane Ordnungen als *invisible-hand-Phänomene* sind der Effekt des Wirkens der unsichtbaren Hand” [7, с. 89].

По мнению Руди Келлера, в намерения участников коммуникации не входит изменение значения отдельных слов. Они стремятся лишь по возможности оптимально реализовать возможности языка для достижения определенных коммуникативных стратегий и прагматических намерений, для того чтобы каким-то образом выделиться и производить на собеседника хорошее впечатление и быть экономными в языковых средствах. Во время коммуникации говорящих *не интересует судьба языка*, их беспокоит лишь наиболее полное осуществление собственных коммуникативных целей. (Die einzelnen Sprecher haben beim Kommunizieren fast nie das Schicksal der Sprache im Auge, sondern lediglich ihre eigenen kommunikativen Ziele) [3, с. 13]. Один из путей к коммуникативному эффекту лежит через изменение значения. Изменение значения – это ненамеренный побочный эффект повседневной коммуникации. Келлер обращает внимание на следующие факторы: 1) подлинные истинные интенции говорящих (стремление к усилению факта речи); 2) языковые средства (метафора, метонимия); 3) языковые последствия (полисемия). “*Bedeutungswandel* ist ein unbeabsichtigter Nebeneffekt anderes alltäglichen Kommunizierens. Menschen sind bestrebt, ihre alltäglichen kommunikativen Ziele mög-

lichst optimal zu verwirklichen. Drei Faktoren der Erklärung sind strikt voneinander trennen: 1) Die eigentlichen Intentionen der Sprechenden (imponieren zu wollen); 2) Die sprachlichen Mittel ihrer Umsetzung (z.B. metaphorischer Gebrauch eines Wortes); 3) Die sprachlichen Folgen, die die Sprecherwahl schließlich zeitigt (z.B. Polysemie)” [3, с. 13].

Теория невидимой руки объясняет структуры и процессы, которые производятся людьми, не подзревающими или даже вообще не замечающими, т.к. все это направляется невидимой рукой. Новое значение или новая языковая форма рассматривается не как результат, не как плод целенаправленных самостоятельных усилий, и, тем более, не как механизм, способствующий разворачиванию в сознании говорящих креативных и недетерминированных процессов семантических построений, происходящих без какого-либо внешнего воздействия. Использование в лингвистических исследованиях метафорической концепции «невидимой руки», заимствованной из экономической теории А. Смита, ознаменовалось появлением в семантических исследованиях таких понятий как контекстуальное понимание языкового выражения, динамическое представление о семантике введенных в языковую ситуацию лексических единиц, концептуальная интеграция, позиция говорящих, ad hoc – конструирование и др. Заметим, что именно введение понятия *невидимой руки* позволило А. Смиту разработать теорию функционирования экономики как взаимосвязанной общественной системы, где в деятельность, активность, усилия или инициативу вкладывается определенного вида энергия. Согласно концепции «невидимой руки» (в немецком языке “unsichtbare Hand”, “unsichtbare-Hand-Erklärung”, “unsichtbare Hand-Theorie”, в англоязычной литературе “invisible-hand explanation”, “invisible-hand theory”, “invisible-hand-Konzept”), положения и методы которой, по нашему мнению, дискуссионные, а результаты во многих случаях неприемлемые [8, с. 393–402; 9, с. 356], семантические изменения в лексике происходят как непреднамеренные речевые действия индивидов. Можно предположить, что речевая деятельность индивида часто приводит к непреднамеренным и непредвиденным последствиям, поскольку участник коммуникации (говорящий), совершая некие действия, активно вмешивается в языковую систему. Но волеиневолей говорящий приводит в действие новые языковые процессы. Однако при изменении значения или вводе нового значения в коммуникативную ситуацию говорящий интуитивно направляет свои речевые действия на осуществление функции воздействия. Еще Ф. Ф. Фортунатов говорил о намерении повлиять на волю другого лица, т.е. намерение «выразить известное чувствование, именно желание побудить другое лицо к известному действию» [10, с. 128.]. Деятельность говорящего, преломившись через призму уже не зависящих от ин-

дивиди обстоятельств, затрагивает наряду с новыми наименованиями и непознанные связи и соотношения. Возможно, конечный результат таких действий (в данном случае узуализация и лексикализация новой семемы) не входит в намерение индивида, поскольку его намерение изначально является не вполне осознанным. Основной движущей силой является стремление к максимальной экономии энергии для достижения определенных (конечных) целей.

Появление каждого нового слова и нового значения, несомненно, связано с определенными текстами или ситуациями общения, когда отдельный носитель или группа носителей языка вводит инновацию для ситуативной номинации. Иногда новые наименования являются неуместными, даже ошибочными, или несут в себе повторяющиеся искажения. Однако, как утверждает Р. Келлер, «сегодняшние систематические ошибки – это новые правила на завтра» “Systematische Fehler von heute sind neue Regeln von Morgen” [3, с. 9]; «в индивидуальных отклонениях в речи заложены истоки языковых изменений, ... язык творится в речи» [11, с. 18]. Можно предположить, что ошибочное употребление слова в близкой, но не совсем точно совпадающей со значением слова ситуации ведет к тому, что слово начинает «расплываться», «размываться», «присваивать» себе новые оттенки значений. В результате этого происходит изменение лексического значения слова. *Значение слова в этом случае сводится к правилам, конвенциям, соглашениям его употребления, а изменение значения – это изменение правил его употребления в языке* [3, с. 7]. Любые новые слова или значения являющиеся необходимыми индикаторами актуальной информации (notwendige Indikatoren aktueller Information) [12, с. 74], в тексте деривационные и семантические инновации, независимо от способа создания или возникновения, подтверждают свое «право на существование» [13, с. 240–245]. Только текст делает новые слова доступными для пользователей языка; они вносятся в словарь, если речь не идет о словах-однодневках (Eintagsfliegen). Таким образом, текст имеет прямое и непосредственное влияние на образование новых слов, изменение значения и на их лексическую реализацию [14, с. 121–133]. Поскольку значение контекстуальных слов отчасти детерминировано анафорическими и катафорическими отношениями, то эти слова становятся «носителями» контекстуальной семантики, кристаллизацией основной тематики контекстуальной ситуации (Trägern der Textsemantik, Kristallisation der Grundthematik) [15, с. 101; 16, с. 32; 17, с. 34].

Возникновение инноваций, в том числе семантических, обуславливается самыми разными причинами, а их узуализация и лексикализация представляют собой сознательный, свободный отбор. Как подчеркивает Келлер, «принятие инноваций – это акт, определяемый культурой, вкусом и прак-

тическим разумом». И вот тогда, когда инновация, относящаяся к фактам речи, будет принята, произойдет изменение, которое уже явится фактом языка [3, с. 290].

Словарь любого «живого» языка из года в год изменяется и пополняется не только новыми лексическими единицами, но и новыми значениями. Лексическое значение слова – это содержание слова, отображающее в сознании носителей языка представление о предмете, свойстве, процессе или явлении; это то, что обозначает слово. С учетом тех или иных теорий, тех или иных, даже противоположных, подходов попытаемся показать изменения семантики слова **фиксер**, имеющего глагольную производящую основу (анг. to fix, нем. fixieren, русс. фиксировать, лат. figo, *fixi, fixum, fixere*).

Изменение лексического значения и коннотативной окраски слова **фиксер** (der Fixer, the Fixer, le fixeur) произошло во многих языках буквально на наших глазах, в течение двух-трех последних десятилетий. Эти изменения еще не зафиксированы в словарях, но их наличие уже не вызывает никаких сомнений. В авторитетных лексикографических источниках, изданных до 60–70-х гг. прошлого столетия, практически невозможно обнаружить и само слово «**фиксер**», напр. в шеститомном словаре Немецкого языка, изданном в издательстве Akademie Verlag Berlin [18]. В последующие годы слово «**фиксер**» появляется в толковых словарях со значением 1. Börsenw. Spekulant, der auf eine erwartete Baisse hin Geschäfte tätigt, 2. (Jargon) Drogenabhängiger, der sich ein Rauschgift einspritzt [19, с. 512]. Такие же значения зафиксированы в словаре Wahrig. Deutsches Wörterbuch [20, с. 479]. В словаре вариантов немецкого языка (Variantenwörterbuch des Deutschen) на значение «наркотик», «наркоман» в Германии, Австрии и Швейцарии косвенно указывается в составе сложных слов *Fixerstube, Fixerstübl* (öffentlicher, bewachter Raum für den Drogenkonsum – публичное охраняемое помещение для приема наркотиков) [21, с. 248], ср.: “In Münster wurde gestern die landesweit erste *Fixerstube* eröffnet” [22]; “In der Romandie müssen sich Drogenabhängige ihren Schuss künftig nicht mehr auf der Gasse setzen. Am 1. Juli eröffnet in Genf das erste *Fixerstübl* der Westschweiz seine Türen” [23]. В этимологическом словаре Дудена [24, с. 190] указывается на происхождение слова “der Fixer”, что глагол *fixen* является заимствованием глагола *to fix* из американского варианта английского языка начала XX в. в значении «установить определенную дату» einen Termin festsetzen, позже в жаргоне «делать инъекцию наркотика» “Rauschgift spritzen”. Первоначальное значение слова *англ* the fixer, *нем* der Fixer также связано с жаргонизмами «наркоман», «наркотик». По данным Большого немецко-русского словаря [25, с. 478], слово *der Fixer* имеет только одно значение *бирж.* играющий на срок, а глагол *fixen* – играть на срок. Новейшие электронные (он-

лайн) словари, как правило, указывают на новые значения: *Фиксер* 1. *жарг.* посредник; тот, кто помогает решать чьи-либо проблемы, организовывать какой-либо процесс; 2. *жарг.* тот, кто катается на велосипеде с фиксированной передачей [26].

В публикациях последних лет *фиксер* расширяет объем своего значения. Для подтверждения своих мыслей в качестве примера приведем небольшой отрывок из статьи об употреблении слова *фиксер* в русском языке, ср.: «Часто наиболее важными участниками международных репортерских проектов становятся люди, работа которых мало заметна: *фиксеры*. „*Фиксеры* всегда нужны, если вы работаете в незнакомом месте“, – говорит продюсер реалити-шоу, съемки которого проходят во многих странах. Он обращается к помощи *фиксеров* даже во время работы в англоговорящих странах – это очень упрощает задачу команды. *Фиксеры* отличаются друг от друга, но в целом их задача – предоставлять местную информацию журналистам, рекламным компаниям и организациям, которым во время работы в зарубежных странах нужен переводчик, помощь в логистике – а иногда и в производственном процессе. В зонах конфликтов *фиксеры* зачастую подвергаются большому риску, чем международные корреспонденты. Это вызывает вопросы о том, насколько важно для журналистов и СМИ нести ответственность за безопасность *фиксеров*, с которыми они работают, – а не гнаться только за амбициозными проектами» [27].

В производном слове *фиксер*, как правило, реализуется общее значение «человек, решающий все проблемы». Модификации значения слова *фиксер* способствуют расширению и преобразование функций «фиксера». Модификация возможна благодаря произвольности языка, которая, в свою очередь, следует из его конвенциональности. Можно с уверенностью утверждать, что новые варианты словоупотребления – новые семемы – характеризуются семантической неопределенностью, диффузностью. Эти семемы воспринимаются как средства передачи определенного содержания, необходимые знания имеются в диффузном компрессированном виде. Для их десемантизации требуются более широкие контексты. Значение других семем представлено «как сущность стабильная, зафиксированная языковой конвенцией, передаваемая друг другу говорящими без потерь в процессе коммуникации, как „капсулы“, в которых мы посылаем друг другу более или менее надежно упакованные значения» [28, с. 185–189].

Обратимся к употреблению слова *фиксер* в журналистском жаргоне: *фиксер* – *журналистский жаргон*: 1. *местный житель, местный журналист*, помогающий другим журналистам получить доступ к интервьюируемому и статьям. Вновь прибывшие журналисты или «журналисты с парашютом», как их шутливо называют, часто не имеют надежных источников в странах, куда они прибы-

вают для работы. Они могут полагаться на «*фиксеров*», которые помогают журналистам с поиском информации и с безопасным передвижением по стране; *фиксер* поможет найти тему для сюжета, покажет людей, с которыми можно договориться, и т.д.; 2. *наемный координатор журналистов, наемный информатор*, организующий рабочий процесс в незнакомом регионе или на месте событий. Чаще всего этой работой занимаются полицейские, представители администрации; 3. *специальный человек, ключевой игрок* в международной информации, малоизвестный широкой публике, помогающий журналистам организовать рабочий процесс, особенно в зоне боевых действий, встречаться с главными действующими лицами конфликта или важными источниками; 4. *профессиональный гид и переводчик*, помогающий получить доступ к интервьюируемому и взять полноценное интервью, расспросить о работе и жизни; а *fixer* (Journalism) is a local hired by a foreign journalist, often as a translator and guide, and often helps the journalist gain access to interviewees and stories; 5. *проводник*, но не по джунглям и горам, а по обычным городам и деревням; работает в своей стране, помогает журналистам и фотографам во время их зарубежных командировок. «Фактически *фиксер* – человек, организующий для людей из-за рубежа или из другого региона теле- или киносъемки в месте, в котором он хорошо ориентируется. Он отвечает за целый комплекс вопросов – за все, что касается этого региона: от виз до разрешений на съемки, от привлечения дополнительной рабочей силы до аренды техники, от транспорта до гостиниц. В общем, обеспечивает все, что нужно людям, приезжающим снимать в незнакомую для них страну» [29]. Значение «проводник» реализуется в следующем тексте на французском языке, ср.: “Dans les zones difficiles, notamment dans les pays en guerre, un ‘fixeur’ (francisation de l’anglais fixer), ou accompagnateur, est une personne connaissant au mieux la région, faisant office à la fois d’interprète, de guide, d’aide de camp d’un journaliste étranger, pour lequel il peut organiser une rencontre avec tel ou tel personnage local”. Le *fixeur* agit pour le compte d’une production généralement occidentale. Sa connaissance du terrain et des administrations locales est primordiale. Il est l’interface indispensable avec la population [30], (*фиксер* или *проводник* – это человек, который знает регион как можно лучше, действуя одновременно и как переводчик, и как проводник, адъютант иностранного журналиста, для которого он может организовать встречу с таким-то местным персонажем). Журналист Омар Уахмане, старший репортер Radio France, оплакивает смерть 27-летнего *фиксера* Муди во время боев между силами признанного правительства Ливии и генерала Хафтара: “Acteur-clé de l’information internationale peu connu du grand public, le *fixeur* aide les journalistes, surtout dans une zone de guerre, à slalomer en évitant les check-points,

à rencontrer les protagonistes du conflit ou les sources indispensables, à comprendre des situations complexes. Souvent jeune, débrouillard, polyglotte, il porte en lui les traumatismes de la guerre et d'une jeunesse gâchée. Le journaliste américain Joe Sacco a livré dans sa BD *'The Fixer'* un portrait magnifique de son fixeur à Sarajevo, rencontré dans les années 90. Omar Ouahmane nous raconte ce qu'il sait d'un de ses fixeurs, le jeune Libyen Moody, et de sa mort dimanche 20 octobre à Tripoli" [31]. В сообщении из Донецка *Fixeur* реализует значение «сопровождающий, попутчик», ср.: "Il y a deux semaines, Donetsk a vu défiler une centaine de courageux manifestants pro-ukrainiens équipés de drapeaux bleus et jaunes. Ils ont été brutalement tabassés par de jeunes hommes masqués. La police, pourtant massivement présente, n'a strictement rien fait pour mettre fin à la violence. Mon *fixeur*, qui se trouvait juste derrière moi, s'est retrouvé à l'hôpital après avoir été touché par des pierres" [32]. «Это люди, которые знают язык и местные обычаи, могут свести вас с нужными людьми и защитить в случае конфликтов. **Фиксеры** могут быть профессиональными и любительскими: работать за деньги или просто из спортивного интереса. К первым относятся профессиональные гиды или местные авторитеты (даже криминальные). Ко вторым – ваши друзья из числа аборигенов, местные фотографы или журналисты, школьные учителя английского языка и случайные прохожие» [33]; 6. *помощник журналиста, продюсера, администратор и выручала*. "Unfortunately the journalist's fixer in Afghanistan was killed". «К сожалению, помощник журналиста в Афганистане был убит» [34]; 7. *посредник*: "In Libya verlassen sich die Kriegsparteien gerne auf ausländische 'Sicherheitsdienstleister'. Russland und die Türkei haben militärisch Partei ergriffen. Der anfängliche Grund war ein simpler: Die libyschen Milizionäre, die Tripolis gegen Haftar verteidigen, konnten die gepanzerten Fahrzeuge, die Drohnen und die Artillerie, die die Türkei schickte, nicht selbst bedienen. Auch die Syrer auf der Gegenseite sollen zunächst als 'Fixer' für die Russen der Wagner-Gruppe entsandt worden sein: Syrische Regimekämpfer sind Zusammenarbeit mit Russen gewohnt" [35]. Значение «посредник» реализовано во французском языке в названиях многочисленных статей, этим словом названы книги и фильмы, ср.: фильм под названием **Fixeur** – Посредник (Франция, Румыния 2016). Фильм рассказывает о молодом журналисте, который вместе со съемочной группой едет в Трансильванию, чтобы заключить кое-какую сделку с молодой проституткой из Франции [36]. Информация о премьере фильма "Fixeur" в Италии: "Fixeur" e "Illegittimo" del giovane regista rumeno Adrian Sitaru in sala dal 22 marzo. Sono stati presentati in anteprima a Bergamo film meetin [37]. Французский корреспондент Джули Заугт пишет, что работа с *фиксером* (посредником) в Азии является неременным условием: "En Asie, travailler avec un *fixeur* est une condi-

tion sine qua non. Cet homme ou femme de l'ombre, qui suit le journaliste partout, lui sert de traducteur, de voyageur et même de liant social" [38]; 8. *посредник по нелегальным делам, брокер по нелегальному бизнесу* (Mittelsmann für illegale Geschäfte). A *fixer* is someone hired or on the payroll of an illegal organization. They can be anything from a hit man to a person that "can get things done", usually illegal [39]; 9. *наемный убийца*; человек, нанятый или находящийся на заработной плате незаконной организации; человек, добывающий своей цели любой ценой, обычно незаконно; A *fixer* (Journalism) is someone hired or on the payroll of an illegal organization. They can be anything from a hit man to a person that "can get things done", usually illegal [40]; 10. *мастер, починщик, наладчик*, ср.: he's a good *fixer* – он хороший *посредник*; *наладчик*: Okay, *fixer*, go fix. Давай, *наладчик*, разберись с этим; *мастер на все руки*: This guy's a notorious *fixer* – этот парень – известный *мастер на все руки*; *Мастер, починщик*: You're not a great *fixer*, you know that? Вы не великий *починщик* (*мастер в исправлениях*), вы это знаете [41]. Такие же значения можно найти в Онлайн-словарях английского языка, ср.: A *fixer* is a person who carries out assignments for someone else or who is good at solving problems for others. The term has different meanings in different contexts. In British usage the term is neutral, meaning "the sort of person who solves problems and gets things done" [42]. In journalism, a *fixer* is a local person who expedites the work of a correspondent working in a foreign country. In American usage, to describe a person as a *fixer* implies that their methods may be of questionable legality [43]. Сравни также: a *fixer* is someone hired or on the payroll of an illegal organization. They can be anything from a hit man to a person that "can get things done", usually illegal; hitman button man. Следует заметить, что слово *фиксер* (the *fixer*, der *Fixer*) может иметь и пейоративную и мелиоративную коннотации.

Фиксеры – это люди, которые знают язык и местные обычаи, могут свести вас с нужными людьми и защитить в случае конфликтов. Появляется все больше сайтов фиксеров (Worldfixer.com), закрытых групп в соцсетях ("Foreign Journalists in Ukraine Safety & Logistical Support Group", Украина), баз данных (например, "International Reporter") и даже коммерческих агентств (например, "Kabul-Pressistan", Афганистан), предоставляющих услуги подбора подходящих «*фиксеров*» по страновому принципу в целом или в отдельно взятой стране в частности [44]. Профессия *фиксера* – это мало известная профессия, хотя и очень важная, особенно в том случае, если съемочная группа работает в странах третьего мира или в государствах, в которых идут военные действия. На *фиксера* невозможно выучиться [45].

Как нам представляется, синхронные отношения между разными значениями слова «фиксер» и отношения между его исходным и производным

значением в диахронии представляют собой две взаимосвязанные и взаимозависимые стороны одного явления. Трудно установить последовательность изменения значения, поскольку воспроизведение семантических изменений слова «фиксер» разными языками может быть обусловлено не параллельным (независимым) семантическим развитием, а *семантическим калькированием* этого производного значения. Семантическое калькирование добавляет к уже существующему слову новое значение, фактически новую семему. В процессе семантического калькирования происходит расширение значения. Так, например, слово «фиксер» русского языка получает новое значение по аналогии с the Fixer в английском языке, уже имеющим такое значение. Выбор значения осуществляется не произвольным образом, а на основании уже имеющейся стойкой ассоциации между этой единицей в разных языках. Эквивалентность на уровне исходного значения является, безусловно, необходимым условием признания факта семантического калькирования. Кроме того, изменение значения нередко сопровождается словообразовательными процессами и отношениями (девушка-фиксер). Так, в статье «Кто такие фиксеры» автор употребил слово фиксер 15 раз, в каждом употреблении подчеркивается определенная черта характера, некоторые описания представляют собой отдельные семемы [46]. «Очень демократично, говорит *девушка-фиксер*, которая меня сюда привела, бывшая сотрудница Liber Works» [47]. Иногда бывает трудно определить точное значение слова «фиксер»; *фиксер* с измененным значением может ставить участникам коммуникации ловушки, ср.: «Конечно, то, что Рэй – *фиксер*, только усугубляет его и кризис» [48]. «Мартин и семле ‘*фиксер*’ анны яллау процессында катнашмаган» [49]. «*Фиксер* Мартин журналистларны ил территориясендә торак һәм машина йөртүче белән тәмин итәргә вәгдә иткән» [50].

В примерах «фиксер» подвергается семантической трансформации, а именно расширению значения; возникают новые семемы при сохранении старого (главного) значения. В результате слово становится приложимым к большему числу денотатов (Sachverhalte). Поскольку в лексической системе языка все звенья закономерно связаны друг с другом, взаимодействуют и обуславливают друг друга, любая семантическая трансформация одной лексемы приводит к изменению значения других лексем, входящих в то же самое лексико-семантическое поле [51].

ЛИТЕРАТУРА

1. Nübling, Damaris/ Dammel, Antje/ Duke, Janet/ Szczepaniak, Renata: Historische Sprachwissenschaft des Deutschen: Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels (Narr Studienbücher) Narr Francke Attempto; 5., aktualisierte Edition – 2017. 404 с.
2. Keller, Rudi, Kirschbaum, Ilja: Bedeutungswandel: Eine Einführung. De Gruyter Studienbuch. Walter de Gruyter, Berlin NewYork Illustrated Edition 2003. 182 с.
3. Keller, Rudi: Sprachwandel: von der unsichtbaren Hand in der Sprache. Zweite, überarbeitete und erweiterte Auflage. A. Francke Verlag Tübingen und Basel. 1994. 238 с.
4. Косерну Э. Синхрония, диахрония и история: Sincronía, diacronía e historia: Проблемы языкового изменения / пер. с исп. И. А. Мельчука. Изд. 3-е. М.: Едиториал УРСС. 2010. 208 с. // scicenter.online > obschaya-lingvistika-scicenter > koser.
5. Coseriu, Eugenio: Synchronie, Diachronie und Geschichte: das Problem des Sprachwandels. Internationale Bibliothek für allgemeine Linguistik. Wilhelm Fink Verlag, München, 1974. 250 с.
6. Звегинцев В. А. Новое в лингвистике. Вып. 3. Изд-во иностранной литературы. М., 1963. 569 с.
7. Bechmann, Sascha: Sprachwandel – Bedeutungswandel: Eine Einführung. UTB 2016. 324 с.
8. Croft, William: On Language Change: The Invisible Hand in Language, in: Journal of Pragmatics 27, 1997. С. 393–402.
9. Nübling, Damaris: Von der "Jungfrau" zur "Magd", vom "Mädchen" zur "Prostituierten": die Pejorisierung der Frauenbezeichnungen als Zerrspiegel der Kultur und als Effekt männlicher Galanterie? Jahrbuch für Germanistische Sprachgeschichte, Volume2: Issue 2011. С. 344–359. URL: <https://doi.org/10.1515/9783110236620.344> (дата обращения 27.09.2011).
10. Фортунатов Ф. Ф. Язык в процессе мышления и в процессе речи // Избранные труды. Т. 1. М., 1956. 472 с.
11. Максимов В. Русский язык и культура речи. М.: Гардарики, 2001. 411 с.
12. Schröder, M.: Überlegungen zur textorientierten Wortbildungsforschung. In: LS/ZISW/A, 123. Berlin 1985. С. 69–94.
13. Gataullin, Rawil: Zu wortbildenden Textpotenzen. Deutsch als Fremdsprache. Herausgeber: Herder-Institut Leipzig, 4/1990. С. 240–245.
14. Gataullin, Rawil: Zu Wechselbeziehungen zwischen Wortbildung und Text // Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland. 2017/18. Herausgegeben im Auftrag des DAAD von Yvonne Pörzig. Deutscher Akademischer Austauschdienst – Bonn, 2018. С. 121–133.
15. Beaugrande, de Robert-Alian / Dressler, Wolfgang Ulrich: Einführung in die Textlinguistik. Niemeyer, Tübingen, 1981. 290 с.
16. Vater, Heinz: Einführung in die Textlinguistik: Struktur, Thema und Referenz in Texten. München 2001. 221 с.
17. Schlienz, Michael: Wortbildung und Text: Eine Untersuchung textverknüpfender Wortbildungselemente (= Erlanger Studien 130). Erlangen / Jena 2004. 350 с.
18. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Hrsg. von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz. In 6 Bänden. Akademie Verlag Berlin, 1978. 4579 с.
19. Duden Deutsches Universal Wörterbuch. Dudenverlag, Mannheim/Wien/Zürich, 1989. 1816 с.
20. Wahrig, Deutsches Wörterbuch. Bertelsmann Lexikon Verlag, Gütersloh/ München, 1986/1991. 1493 с.
21. Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Hrsg. von Ulrich Ammon. Walter de Gruyter, Berlin/ New York, 2004. 954 с.
22. TAZ, 05.04.2001. URL: www.taz.de (дата обращения 24.04.2020).
23. Medical Tribune 31.05.2001. URL: www.medical-tribüne.de (дата обращения 24.04.2020).
24. Duden. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. Band 7. Dudenverlag, Mannheim/ Wien /Zürich, 1989. 843 с.
25. Большой немецко-русский словарь под ред. д-ра филол. наук, проф. О. И. Москальской. В 2-х тт. М., изд-во «Русский язык», 1980. Т. 1. 760 с.; Т. 2. 656 с.
26. Викисловарь: [ru.wiktionary.org > wiki > фиксер](http://ru.wiktionary.org/wiki/фиксер), 07.10.2020.
27. Cruz, Jéssica: «Кто такие фиксеры и почему их помощь важна для журналистов, освещающих международные новости». 10.05.2017. [ФРИЛАНСИНГ.ijnet.org > story](http://ФРИЛАНСИНГ.ijnet.org/story).
28. Семина И. А. Широкозначность и семантическая неопределенность // Филол. науки. Вопросы теории и практики, 2009. №1(3). С. 185–189.
29. Майорова Е., Соловкин С. Фиксер // [mediajobs.ru > career > kto-takoj-fikser](http://mediajobs.ru), 15.02.2020.

30. URL: www.trworkshop.net > ... >, 9.05.2014. Французский бульвар (дата обращения 09.05.2020).
31. Walter, Emmanuelle: Moody, mort d'un „fixeur“ a Tripoli. URL: www.arretsimages.net > mo... (дата обращения 23.10.2019).
32. Языковой бульвар. Город переводчиков. URL: www.trworkshop.net > ... > Французский бульвар (дата обращения 9.05.2014).
33. URL: <http://kubatyan.livejournal.com/21721.html> (дата обращения 17.09 2019).
34. The Dangers of Journalism in Afghanistan: NPR. URL: www.npr.org > (дата обращения 05.05.2018).
35. Krieg in Libyen: Auf Söldner-Ticket. URL: taz.de > Politik > Afrika (дата обращения 18.03.2020).
36. URL: www.filmpro.ru > movies (дата обращения 11.04.2019).
37. URL: www.bergamonews.it > fixeur... (дата обращения 16.03.2018).
38. Zaugg, Julie: Mon double et moi: le rôle méconnu des *fixeurs*. URL: www.letemps.ch > monde > (дата обращения 07.10.2020).
39. Кто такие фиксеры URL: medium.com > кто-такие-фиксеры-e6759c3d227 (дата обращения 03.06.2016).
40. Urban Dictionary Online URL: www.urbandictionary.com define, term (дата обращения 15.04.2020).
41. Palmer, Lindsay: The Fixers: Local News Workers and the Underground Labor of International Reporting. Oxford University Press, 2019. 240 с.
42. Oxford Dictionaries. Retrieved December 14, 2018.
43. Oxford Dictionaries. Retrieved December 14, 2018.
44. Фиксеры и «парашютная журналистика // *mediakritika.by* (дата обращения 6.11. 2018).
45. Профессия Фиксер: где учиться, зарплата. URL: www.profguide.io > professions > fixer; 10.05.2017.
46. Кто такие фиксеры // medium.com > кто-такие-фиксеры-e6759c3d227 HackPack_Rus; 03.06.2016.
47. Старобинец Анна: Мечтают ли андройды о летнем отпуске // «Русский репортер», 2012 // Национальный корпус русского языка, ruscorpora.ru
48. Рузаев Денис. «Мы все хотим быть принципиальными, но зло соблазнительно» // lenta.ru, 2016.07.12 // Национальный корпус русского языка, ruscorpora.ru
49. “Татар-информ” мәгълүмат агентлыгы. Национальный корпус татарского языка, tugantel.tatar.
50. “Татар-информ” мәгълүмат агентлыгы. Национальный корпус татарского языка, tugantel.tatar.
51. URL: <https://pandia.ru/text/80/085/38062.php>

Поступила в редакцию 01.11.2020 г.

SOME ISSUES OF CHANGE OF THE MEANING IN MODERN LANGUAGES

© R. G. Gataullin

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.**Email: gataullinrg@list.ru*

The article is devoted to the analysis and description of the semantic development of words. The development of meaning is deterministic; it is the result of the continuous adjustment of the language system to all the renewing tasks of society and language communication. It is pointed out that the appearance of each new word and new meaning is associated with certain texts or situations of communication, when an individual speaker or a group of native speakers introduces an innovation for situational nomination. The change in the semantics of the word *fixer*, which has a verbal generating basis (Eng. to fix, German *fixieren*, Russ. фиксировать, Lat. *figo, fixi, fixum, fixere*), is analyzed in detail. On the basis of the analysis of publications, more than 15 meanings are indicated, which can be recorded in dictionaries: local journalist, hired journalist coordinator, hired informant; professional guide and translator; conductor; assistant producer, administrator, helper; mediator; foreman, repairman, adjuster; cleaner; *fixer* as a universal name for any profession. New sememes are characterized by semantic uncertainty, diffuseness. Their desemantization requires broader contexts. The “*fixer*” undergoes semantic transformation; new sememes appear while keeping the old (main) meaning. As a result, the word becomes applicable to a greater number of denotations (*Sachverhalte*). Since in the lexical system of the language all links are naturally connected with each other, interact and condition each other, any semantic transformation of one lexeme leads to a change in the meaning of other lexemes included in the same lexical-semantic field.

Keywords: change in meaning, semantic derivation, transformation of meaning, determinism of language change, theory of “invisible hand”, sememe, usualization.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Nübling, Damaris/ Dammel, Antje/ Duke, Janet/ Szczepaniak, Renata: Historische Sprachwissenschaft des Deutschen: Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels (Narr Studienbücher) Narr Francke Attempto; 5., aktualisierte Edition – 2017.
2. Keller, Rudi, Kirschbaum, Ilja: Bedeutungswandel: Eine Einführung. De Gruyter Studienbuch. Walter de Gruyter, Berlin NewYork Illustrated Edition 2003.
3. Keller, Rudi: Sprachwandel: von der unsichtbaren Hand in der Sprache. Zweite, überarbeitete und erweiterte Auflage. A. Francke Verlag Tübingen und Basel. 1994.
4. Coseriu E. [Synchrony, diachrony and history: the problems of language change]. scicenter.online › [obschaya-lingvistika-scicenter](http://obschaya-lingvistika-scicenter.koser) › koser.
5. Coseriu, Eugenio: Synchronie, Diachronie und Geschichte: das Problem des Sprachwandels. Internationale Bibliothek für allgemeine Linguistik. Wilhelm Fink Verlag, München, 1974.
6. Zvegintsev V. A. Novoe v lingvistike [New in linguistics]. No. 3. Izd-vo inostrannoi literatury. Moscow, 1963.
7. Bechmann, Sascha: Sprachwandel – Bedeutungswandel: Eine Einführung. UTB 2016.
8. Croft, William: On Language Change: The Invisible Hand in Language, in: Journal of Pragmatics 27, 1997. Pp. 393–402.
9. Nübling, Damaris: Von der "Jungfrau" zur "Magd", vom "Mädchen" zur "Prostituierten": die Pejorisation der Frauenbezeichnungen als Zerrspiegel der Kultur und als Effekt männlicher Galanterie? Jahrbuch für Germanistische Sprachgeschichte, Volume2: Issue 2011. Pp. 344–359. URL: <https://doi.org/10.1515/9783110236620.344> (data obrashcheniya 27.09.2011).
10. Fortunatov F. F. Izbrannye trudy. Vol. 1. Moscow, 1956.
11. Maksimov V. Russkii yazyk i kul'tura rechi [Russian language and culture of speech]. Moscow: Gardariki, 2001.
12. Schröder, Moscow: Überlegungen zur textorientierten Wortbildungsforschung. In: LS/ZISW/A, 123. Berlin 1985. Pp. 69–94.
13. Gataullin, Rawil: Zu wortbildenden Textpotenzen. Deutsch als Fremdsprache. Herausgeber: Herder-Institut Leipzig, 4/1990. Pp. 240–245.
14. Gataullin, Rawil: Zu Wechselbeziehungen zwischen Wortbildung und Text. Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland. 2017/18. Herausgegeben im Auftrag des DAAD von Yvonne Pörzig. Deutscher Akademischer Austauschdienst – Bonn, 2018. Pp. 121–133.
15. Beaugrande, de Robert-Alain / Dressler, Wolfgang Ulrich: Einführung in die Textlinguistik. Niemeyer, Tübingen, 1981.

16. Vater, Heinz: Einführung in die Textlinguistik: Struktur, Thema und Referenz in Texten. München 2001.
17. Schlienz, Michael: Wortbildung und Text: Eine Untersuchung textverknüpfender Wortbildungselemente (= Erlanger Studien 130). Erlangen / Jena 2004.
18. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Hrsg. von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz. In 6 Bänden. Akademie Verlag Berlin, 1978.
19. Duden Deutsches Universal Wörterbuch. Dudenverlag, Mannheim/Wien/Zürich, 1989.
20. Wahrig. Deutsches Wörterbuch. Bertelsmann Lexikon Verlag, Gütersloh/ München, 1986/1991.
21. Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Hrsg. von Ulrich Ammon. Walter de Gruyter, Berlin/ New York, 2004.
22. TAZ, 05.04.2001. URL: www.taz.de (data obrashcheniya 24.04.2020).
23. Medical Tribune 31.05.2001. URL: www.medical-tribune.de (data obrashcheniya 24.04.2020).
24. Duden. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. Band 7. Dudenverlag, Mannheim/ Wien /Zürich, 1989.
25. Bol'shoi nemetsko-russkii slovar' pod red. d-ra filol. nauk, prof. O. I. Moskal'skoi. V 2-kh tt. [Comprehensive German-Russian dictionary, ed. by PhD in Philology, prof. O. I. Moskal'skaya. In 2 volumes]. M., izd-vo «Russkii yazyk», 1980. T 1. 760 pp.; T 2. 656 s.
26. Wikislovar': ru.wiktionary.org/wiki/fikser, 07.10.2020.
27. Cruz, Jéssica: «Kto takie fiksery i pochemu ikh pomoshch' vazhna dlya zhurnalistov, osveshchayushchikh mezhdunarodnye novosti». 10.05.2017. FRILANSING ijnnet.org/story.
28. Semina I. A. Filol. nauki. Voprosy teorii i praktiki, 2009. No. 1(3). Pp. 185–189.
29. Maierova E., Solovkin S. Fikser // mediajobs.ru/career/kto-takoj-fikser, 15.02.2020.
30. URL: www.trworkshop.net > ... >, 9.05.2014. Frantsuzskii bul'var (data obrashcheniya 09.05.2020).
31. Walter, Emmanuelle: Moody, mort d'un „fixeur“ a Tripoli. URL: www.arretsimages.net/mo... (data obrashcheniya 23.10.2019).
32. Yazykovi bul'var. Gorod perevodchikov. URL: www.trworkshop.net > ... > Frantsuzskii bul'var (data obrashcheniya 9.05.2014).
33. URL: <http://kubatyani.livejournal.com/21721.html> (data obrashcheniya 17.09.2019).
34. The Dangers of Journalism in Afghanistan: NPR. URL: www.npr.org > (data obrashcheniya 05.05.2018).
35. Krieg in Libyen: Auf Söldner-Ticket. URL: taz.de > Politik > Afrika (data obrashcheniya 18.03.2020).
36. URL: www.filmpro.ru/movies (data obrashcheniya 11.04.2019).
37. URL: www.bergamonews.it/fixeur... (data obrashcheniya 16.03.2018).
38. Zaugg, Julie: Mon double et moi: le rôle méconnu des fixeurs. URL: www.letemps.ch/monde > (data obrashcheniya 07.10.2020).
39. Kto takie fiksery URL: medium.com/kto-takie-fiksery-e6759c3d227 (data obrashcheniya 03.06.2016).
40. Urban Dictionary Online URL: www.urbandictionary.com/define.php?term=fixer (data obrashcheniya 15.04.2020).
41. Palmer, Lindsay: The Fixers: Local News Workers and the Underground Labor of International Reporting. Oxford University Press, 2019.
42. Oxford Dictionaries. Retrieved December 14, 2018.
43. Oxford Dictionaries. Retrieved December 14, 2018.
44. Fiksery i «parashyutnaya zhurnalistika. mediakritika.by (data obrashcheniya 6.11. 2018).
45. Professiya Fikser: gde uchit'sya, zarplata. URL: www.profguide.io/professions/fixer; 10.05.2017.
46. Kto takie fiksery. medium.com/kto-takie-fiksery-e6759c3d227 HackPack_Rus; 03.06.2016.
47. Starobinets Anna: Mechtayut li androidy o letnem otpuske. «Russkii reporter», 2012 // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka, ruscorpora.ru
48. Ruzaev Denis. «My vse khotim byt' printsipial'nymi, no zlo soblaznitel'no». lenta.ru, 2016.07.12 // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka, ruscorpora.ru
49. «Tatar-inform» mäg'lymat agentlygy. Natsional'nyi korpus tatarskogo yazyka, tugantel.tatar.
50. «Tatar-inform» mäg'lymat agentlygy. Natsional'nyi korpus tatarskogo yazyka, tugantel.tatar.
51. URL: <https://pandia.ru/text/80/085/38062.php>

Received 01.11.2020.